Il Convitto Armonico

Italia e Inghilterra: due scuole polifoniche a confronto

Testi

Imperatrix reginarum
Et salvatrix animarum
Pretiosa margarita, rosa gelu non attrita
Mater dei, virgo pia
Nos tuere hac in via
O dulcis virgo Maria

Imperatrice delle regine
E salvatrice delle anime
Preziosa margherita, rosa non gelata
Madre di Dio, vergine pia
Proteggici lungo questo cammino
O dolce vergine Maria

Sicut cervut desiderat ad fontes aquarum
Ita desiderat anima mea ad Te, Deus.
Sitivit anima mea ad Deum fontem vivum
Quando veniam et apparebo ante faciem Dei
Fuerunt mihi lacrymae meae die ac nocte
Dum dicitur mihi quotidie:
ubi est Deus tuus?

Come la cerva anela ai corsi d'acqua
Così la mia anima anela a Te, o Dio
Ha avuto sete della tua fonte l'anima mia
Quando verrò al tuo cospetto, o Dio
Ho versato lacrime giorno e notte
Mentre mi si diceva ogni giorno:
dov'è il tuo Dio?

Super flumina Babilonis
Illic sedimus et flevimus
Dum recordaraemur tui, Sion
In salicibus in medio eius
Suspendimus organa nostra

Sui fiumi di Babilonia
Là ci siamo seduti e abbiamo pianto
Ricordando di te, o Israele
Sui salici in quella terra
Abbiamo appeso le nostre cetre

Ego sum panis vivus
Patres vestri manducaverunt manna in deserto et mortui sunt
Hic est panis de coelo descendens
Si quis ex ipso manducaverit non morietur

Io sono il pane di vita
I vostri padri si sono sfamati con la manna
Nel deserto e sono morti
Questo è il pane che scende dal cielo
Chi mangerà di questo pane non morirà

Christus factus est
Pro nobis obediens usque ad mortem,
Mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum
Et dedit illi nomen
Quod est super omne nomen

Cristo si è fatto uomo
Obbediente per noi fino alla morte
Morte sulla croce
Per questo Iddio lo ha esaltato
E gli ha dato un nome
Che è al di sopra di ogni altro nome

Adoramus Te, Christe
Et benedicimus tibi
Quia per sanctam crucem tuam
Redemisti mundum

Ti adoriamo, Cristo
E ti benediciamo
Poiché con la tua santa croce
Ha salvato il mondo.

Verily, verily I say unto you
Except ye eaat the flesh of the Son of Man
And drink his blood, ye havo no life in you.
Whoso eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life.
And I will raise him up at the last day
For my flesh is meat indeed
And my blood is drink indeed
He that eateth my flesh and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

In verità, in verità vi dico
che se non mangiate la carne del Figlio dell'Uomo e non bevete il suo sangue, non avete vita in voi. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha vita eterna.
E io lo risusciterò nell'ultimo giorno.
Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue è vero bevanda.
Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue dimora in me e io in lui.

Te lucis ante terminum
Rerum creator poscimus
Ut solita clementia Sis praesul ad custodiam
Procul recedant somnia
Et noctium fantasmata
Hostemque nostrum comprime
Ne polluantur corpora

Prima di spegnersi la luce,
ti chiediamo, creatore delle cose, di essere sempre clemente nel proteggerci,
allontana i sogni e i fantasmi della notte
e schiaccia il nostro nemico per non contaminare i corpi

O nata lux de lumine, Jesu redemptor saeculi
Dignare clemens supplicum
laudes precesque sumere
Qui carne quondam contegi
Dignatus es pro perditis
Nos membra confer effici tui beati corporis.

Oh luce nata dalla luce, Gesù redentore del mondo, Pietà, degnati di accettare
glorie e preghiere dei tuoi supplici
Tu che un tempo ti sei rivestito di carne
Ti sei degnato per i perduti
Rendici parti del tuo beato corpo.

Ave verum corpus natum de Maria virgine
Vere passum immolatum
In cruce pro homine
Cuius latus perforatum unda fluxit sanguine
Esto nobis praegustatum in mortis exanime
O dulcis, o pie, O jesu fili Mariae
Miserere mei, amen.

Salve vero corpo nato da Maria vergine
Veramente patito e immolato
Sulla croce per l'uomo
Di cui il costato trafitto ha fatto uscire acqua e sangue. Sii per noi un assaggio della morte
O dolce, o pietoso, o Gesù figlio di Maria
Abbi misericordia di me, amen

Teach me, o Lord the way of thy statutes
And I shall keep it unto the end
Givi me understanding
and I shall keep thy law
Yea, I shall keep it with my whole heart
Make me to go in the path of thy commandements, for therein is my desire
Incline my heart unto thy testimonies
And not to covetousness.
O turn away thine eyes
Lest they behold vanity
And quicken thou me in thy way
O stablish thy word in thy servant
That I may fear thee, may fear thee
Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Ghost:
As it was in the beginning and is now
And ever shall be, world without end, amen.

Insegnami, o Signore, la via dei tuoi statuti
E io la seguirò fino alla fine
Dammi comprensione
e io osserverò la tua legge
Sì, la seguirò con tutto il cuore
Guidami nel cammino dei tuoi comandamenti, perché in essi è il mio desiderio. Inclina il mio cuore ai tuoi testimoni E non alla cupidigia.
O distogli i tuoi occhi Affinché non guardino la vanità E rendimi vivificante nel tuo cammino
O conferma la tua parola nel tuo servo
Affinché io ti tema, ti tema
Gloria al Padre e al Figlio
E allo Spirito Santo:
Come era in principio, è ora e sempre sarà, nei secoli dei secoli, amen.

Emendemus in melius
Quae ignoranter peccavimus
Ne subito praeoccupati die mortis
Queramus spatium poenitentiae
Et invenire non possumus
Attende, Domine, et miserere
Quia peccavimus tibi
Adiuva nos, Deus salutaris noster
Et propter honorem nominis tui libera nos

Miglioriamo le cose
Per quel che abbiamo sbagliato senza volerlo
Non farci arrivare impreparati al giorno della morte;Dacci il tempo di pentirci
E se non ci riusciamo
Guarda, Signore, e abbi pietà
Perché abbiamo peccato contro di te
Aiutaci, Dio salvatore nostro
E per l'onore del tuo nome liberaci

O Lord,make thy servant Elizabeth our queen
To rejoice in thy strength
Give her her heart's desire
And deny not the request of her lips
But prevent her with thine everlasting blessing
And give her a long life even forever and ever.
Amen.

O Signore, fa che la tua serva Elisabetta
nostra regina si rallegrî nella tua forza
Dalle ciò che il suo cuore desidera
E non le negare la richiesta delle sue labbra
Ma accompagnala con la tua benedizione eterna
E concedile una lunga vita, nei secoli dei secoli.
Amen.

Remember not, Lord, our offences
Nor th'offences of our forefathers
Neither take thou vengeance of our sins
But spare us, good Lord
Spare thy people whom thou hast redeemed
With thy most precious blood
And be not angry with us forever
Spare us, good Lord.

Non ricordarti, Signore, delle nostre offese
Né delle offese dei nostri antenati
Né prendere vendetta dei nostri peccati
Ma risparmiaci, buon Signore
Risparmia il tuo popolo che hai redento
Con il tuo sangue preziosissimo
E non ti arrabbiare con noi per sempre
Risparmiaci, buon Signore.

O God, thou art my God
early will I seek thee
My soul thirsteth for thee, my flesh also longeth after thee: in a barren and dry land where no water is
Thus have I looked for thee in holiness: that I might behold thy power and glory
For thy loving-kindness is better than the life itself: my lips shall praise thee
As long as I live will I magnify thee on this manner: and lift up my hands in thy Name
Because thou hast been my helper: therefore under the shadow of thy wings will I rejoice
Alleluja!

O Dio, tu sei il mio Dio
all'alba ti cercherò
La mia anima ha sete di te, anche la mia carne ti brama: in una terra arida e desolata dove non c'è acqua.
Così ti ho cercato nella santità: per contemplare il tuo potere e la tua gloria.
Perché la tua bontà amorevole è migliore della vita stessa: le mie labbra ti loderanno
Finché vivo ti esalterò in questo modo:
e alzerò le mani nel tuo Nome
Perché sei stato il mio aiuto: quindi
sotto l'ombra delle tue ali gioirò.
Alleluia!